

GLOSARIO TERMINOLÓGICO Y FRASEOLÓGICO TRILINGÜE
(INGLÉS-FRANCÉS-ESPAÑOL) SOBRE FORMULARIOS DE
COOPERACIÓN JUDICIAL INTERNACIONAL EN MATERIA PENAL

Iván Delgado Pugés
Universidad de Málaga

ABSTRACT

This paper aims to offer a terminological and phraseological compilation, in the form of a trilingual glossary (English-French-Spanish), extracted from the analysis of four forms of international judicial cooperation from the European Judicial Network (namely, European arrest warrant, Request of information extracted from the criminal record, Freezing order, and Model agreement on the establishment of a Joint Investigation Team), as well as a brief preliminary foray into the most common characteristics of this type of documents and of judicial translation.

KEYWORDS: Glossary, Terminology, Phraseology, Form, Judicial Translation, European Judicial Space, European Judicial Network.

RESUMEN

En el presente artículo pretendemos ofrecer una recopilación terminológica y fraseológica, en forma de glosario trilingüe (inglés-francés-español), procedente del análisis de cuatro formularios de cooperación judicial internacional de la Red Judicial Europea (Orden Europea de detención y Entrega, Solicitud de antecedentes penales, Orden de embargo y Modelo de acuerdo sobre la Creación de un Equipo de Investigación), así como una breve incursión previa por las características más habituales de este tipo de documentos y de la traducción judicial.

PALABRAS CLAVE: Glosario, Terminología, Fraseología, Formulario, Traducción judicial, Espacio Judicial Europeo, Red Judicial Europea.

1. INTRODUCCIÓN

En el artículo que nos ocupa pretendemos poner a disposición de los profesionales de la traducción una recopilación terminológica y fraseológica

trilingüe (inglés-francés-español) dividida de la siguiente manera: en primer lugar, ofrecemos un glosario que recoge los términos y la fraseología judiciales contenidos en los textos objeto de estudio, que en su totalidad proceden del ámbito del Derecho penal y son de empleo frecuente en la cooperación judicial internacional¹; y en segundo lugar, presentamos un glosario de términos administrativos. Con objeto de facilitar la búsqueda de los términos por lenguas, ofrecemos el primer glosario —por ser el más extenso— ordenado de forma que se pueda consultar en las tres lenguas de trabajo. Antes de presentarlo, vamos a hacer un breve recorrido preliminar para situar la traducción judicial en su contexto y posteriormente analizaremos someramente qué son los formularios de cooperación judicial internacional que han constituido el corpus textual.

2. LAS PECULIARIDADES DE LA TRADUCCIÓN JUDICIAL

Son numerosos los estudios que, en los últimos años, se han ocupado de ir desgranando las características y peculiaridades de la traducción jurídica (Alcaraz Varó: 1994, 2001, 2002; Barceló Martínez, 2010; Bocquet, 2008; Borja Albi: 2000, 2007; Feria González: 1999; Mayoral Asensio: 2003b; San Ginés & Ortega Arjonilla: 1997, Ortega Arjonilla 2008; Šarčević, 1997; Thiry, 2009). Asimismo, en los últimos años se ha producido un estudio mucho más exhaustivo de la traducción jurada, como ha demostrado Mayoral Asensio (2003a: 457). Sin embargo, la traducción judicial parece no haber despertado el mismo interés que sus «hermanas mayores», puesto que el número de publicaciones específicamente destinadas a su estudio es bastante menor. Ello quizá se deba a la confusión existente en torno a la distinción conceptual de estos tres tipos de traducción (jurídica, jurada y judicial), que ha sido tratada y aclarada por Ortega Arjonilla (2005) y Lobato Patricio (2009). Según el primero de estos dos investigadores, la traducción judicial «es aquella que se lleva a cabo por iniciativa de una entidad, institución o persona autorizada (Tribunal, juez, policía)». El ejercicio profesional de la traducción judicial, al igual que la traducción jurada, requiere el respeto escrupuloso de un conjunto de normas

¹ Según el *Prontuario de Auxilio Judicial Internacional* (actualizado a 26 de julio de 2007 en su parte penal) editado por el Ministerio de Justicia, el auxilio judicial internacional penal «comprende, por un lado, los procedimientos de extradición y, por otro, el llamado auxilio judicial secundario o comisiones rogatorias, que consiste en la realización de cualesquiera actos de instrucción en el marco de una investigación o procedimiento judicial penal. En cuanto a la ejecución de sentencias penales, se alude tanto al traslado de personas condenadas, como al reconocimiento y ejecución de resoluciones firmes de condena dictadas por otro Estado».

deontológicas², entre las que podríamos citar que el traductor judicial debe ser merecedor de la confianza de todos los participantes en el proceso judicial, esto es, debe dar una imagen de honestidad, imparcialidad, discreción y competencia, e intentará lograr la mayor objetividad posible mediante el respeto al texto, sin caer deliberadamente en un sentido u otro. La traducción judicial se asemeja a la traducción jurídica en dos aspectos: comparte la naturaleza jurídica de determinados documentos y utiliza también formularios en versiones multilingües. Empero, haremos especial hincapié en las diferencias que la convierten en un tipo de traducción propia. Mayoral Asensio (2004) apunta, a este respecto, que «cualquier actividad humana puede verse involucrada en un proceso jurídico (piénsese en sentencias, contratos, legislación, etc.) y formar parte de los contenidos de un texto a priori considerado como jurídico». Así pues, cualquier documento susceptible de verse incluido en el sumario de un proceso judicial es objeto de traducción judicial. De esta forma, documentos de índole personal (diarios, cartas, notas), informes periciales o informes técnicos se incorporan al ámbito de la traducción judicial. Esto propicia la aparición frecuente de documentos escritos en muy diversos registros de lengua, sin tener que estar redactados en un registro culto. Alcaraz Varó y Hughes (2002: 14) lo ilustran magníficamente:

But in dealing with texts concerned with court proceedings translators will often face a considerable mixture of styles and registers. There is the legalese of the professional lawyers, the everyday language of lay witnesses and litigants, the slang of the police and the criminal underworld and the often extremely technical jargon of the reports and testimony of expert witnesses who may be doctors, surgeons, forensic pathologists, bankers, brokers, architects, builders, technicians, engineers or members of any profession whatever, depending on the facts of the case.

Otra característica diferenciadora de la traducción judicial es que:

- a) Todos los documentos judiciales traducidos *comprometen legalmente* al autor de la traducción (al igual que sucede en la traducción jurada). Pueden, llegado el caso, ser objeto de denuncia y de reparación por vía judicial.

² Si se desea ahondar en el estudio de las implicaciones que tiene la deontología en el ejercicio de la traducción jurídica, jurada y judicial, el lector interesado puede acudir a: LOBATO PATRICIO, Julia (2008): *Aspectos deontológicos y profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial*. Málaga, Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico [CD-ROM].

- b) Todos los documentos judiciales traducidos requieren siempre la presencia del documento original para ser considerados válidos. Incluso en determinadas ocasiones el traductor puede ser citado para que comparezca ante el tribunal y dé cuentas de las decisiones de traducción tomadas³. No obstante, los documentos jurídicos que se «corredactan» en las instituciones internacionales —siendo la Unión Europea una de ellas— no están supeditados a la presencia del TO, pues todos los textos son considerados originales⁴.

Por lo tanto, los documentos que son objeto de la traducción judicial no tienen que ser necesariamente de naturaleza jurídica. Sin embargo, los formularios que hemos analizado con vistas a la extracción de su terminología y fraseología sí serán de índole jurídica.

3. LOS FORMULARIOS DE COOPERACIÓN JUDICIAL EN MATERIA PENAL

Se denomina formulario a una plantilla o página con espacios vacíos que han de ser rellenados con alguna finalidad. La mayoría de los instrumentos de la Unión Europea van acompañados de formularios normalizados destinados a facilitar la comprensión mutua por parte de emisor y receptor.

Según el informe *Hacia una estrategia europea en materia de e-Justicia*, de 30 de mayo de 2008, con objeto de mejorar la eficacia de la cooperación judicial, los formularios deben poder ser objeto de una traducción automática completa, es decir, no sólo en lo que se refiere a su marco, sino también a su contenido. Se sistematizará el recurso a «formularios dinámicos», que utilizarán segmentos de texto y la terminología preestablecidos, para transmitir con rapidez solicitudes o información en todas las lenguas de la UE.

Los formularios que hemos analizado para extraer la terminología y fraseología que mostramos en el glosario presentan las características de ser textos altamente especializados, por lo que el nivel o estrato de comunicación especializada (relación emisor-receptor) se dará entre especialistas en el tema.

Siguiendo a Mayoral Asensio (1997), podemos afirmar que los formularios presentan dos clases de información:

³ Un ejemplo reciente tuvo lugar durante el macrojuicio por los atentados del 11 de marzo de 2004 en Madrid, en cuyo transcurso el Presidente de la Sala de lo Penal de la Audiencia Nacional, Javier Gómez Bermúdez, requirió la comparecencia de los dos intérpretes del juicio en su despacho el 15 de febrero de 2007.

[www.elpais.com/articulo/opinion/Respeto/interpretes/elpepiopi/20070323elpepiopi_7/Tes]

⁴ En algunas ocasiones no se consideran originales todos los textos y se establece un valor jerárquico de los mismos, siendo determinadas versiones las originales.

- Lo común a todos los documentos del mismo uso
- Lo particular

La información común sería aquella contenida en el formulario o impreso antes de ser rellenado, mientras que la información particular sería la que, una vez cumplimentada, aparezca reflejada en cada caso concreto. Así pues, según este autor, «los documentos a los que nos referimos [los formularios] son únicos en cuanto a la información particular, pero son múltiples en cuanto a la información general o común, respondiendo a un modelo textual establecido». De esta forma, señala que:

Desde el punto de vista de la traducción, la gran originalidad de muchos de estos documentos [los formularios] reside [...] en la existencia de sus partes comunes que, en una situación ideal, harían que sólo fuera necesario traducirlas una vez por un solo traductor para cubrir todas las necesidades de todos los traductores que se enfrentaran al mismo tipo de texto.

Debido a la existencia todos estos modelos de formularios que deben ser idénticos en todas las lenguas en cuanto a su contenido jurídico —pues nos enfrentamos ante un derecho comunitario—, Mayoral Asensio (1997) insiste en la convergencia o armonización de los documentos que sirven de soporte a las relaciones jurídicas internacionales. Este proceso tendrá una serie de consecuencias, especialmente a nivel terminológico, como también apunta:

Esta tendencia conduce a una normalización jurídica que desemboca en normalización terminológica y, en última instancia, en la edición de documentos bilingües o multilingües. Son numerosos los tipos de documentos que están redactados en varias lenguas, y todo parece indicar que este sistema se va a generalizar en la medida de lo posible. [...] Los documentos multilingües hacen innecesaria la repetición de la traducción para cada caso.

Javier L. Parra (2008: 727) precisa que, en el ámbito de la Cooperación judicial en materia penal, estos formularios están más desarrollados en su vertiente civil que penal, lo que supone un aliciente más para que se realicen trabajos en este campo:

Se trata de una herramienta [los formularios] que se encuentra mucho más desarrollada por la RJECM que en la penal, así los formularios civiles se adaptan plenamente a los modelos

publicados por los Reglamentos comunitarios, por lo que se permite la traducción automática y autorizada de los campos oficiales del formulario —no así de contenido—. Por el contrario, el producto homólogo de la RJE penal [...] se encuentra todavía en fase de desarrollo y el formulario de solicitud de asistencia judicial penal se ofrece de forma voluntaria a los operadores judiciales.

3.1. FORMULARIOS OBJETO DE ANÁLISIS (I): LA ORDEN EUROPEA DE DETENCIÓN Y ENTREGA⁵

La Orden Europea de Detención y Entrega (también conocida como «Euroorden») fue aprobada por la Decisión marco 2002/584/JHA del Consejo de 13 de junio de 2002 (Diario Oficial de las Comunidades Europeas L 190, 18.07.2002) a propuesta de la Comisión Europea. Su objetivo consiste en reemplazar los largos procedimientos de extradición dentro del territorio de la UE a través de un procedimiento judicial mejorado y simplificado de entrega de personas a la hora de interponer una acción judicial penal (entrega para investigación o enjuiciamiento) o ejecutar una pena o medida privativa de libertad o auto de internamiento.

Fue el primer instrumento que se adoptó de acuerdo con el principio de reconocimiento mutuo de resoluciones judiciales y de confianza, en virtud del cual los Estados Miembros no pueden invocar la prohibición de entrega de un nacional, lo que supone un antes y un después en el proceso de construcción del espacio judicial europeo.

Se trata de un título judicial unificado para los Estados miembros de la Unión Europea, pues simplemente se debe cumplimentar un formulario incorporado a la propia Ley o a la Decisión-marco del Consejo de 13 de junio de 2002 (relativa a la orden de detención europea y los procedimientos de entrega entre Estados miembros), sin necesidad de presentar ninguna otra documentación adicional. La legislación del Estado de ejecución es necesaria para conocer los medios de transmisión que acepta: por ejemplo, si es posible enviarla a través de SIRENE⁶ o si se exige la documentación original, el idioma y plazo en que ha de remitirse una vez sea detenida la persona buscada, etc.

⁵ Este formulario se denomina «European Arrest Warrant» en inglés y «Mandat d'arrêt européen» en francés.

⁶ La Oficina SIRENE es una oficina policial desde la que se introducen en el Sistema de Información Schengen (SIS) las reclamaciones de personas en el Espacio Schengen, así como las Órdenes de Detención Europea. Sirve también para el intercambio electrónico de huellas y fotografías a efectos de identificación.

La Euroorden tiene unos plazos muy breves de tramitación, decisión y entrega (si hay consentimiento el plazo de decisión es de 10 días y en caso contrario, el plazo es de 60 días, prorrogables excepcionalmente por otros 30 más). Según la Ley, «El Juzgado Central de Instrucción, como autoridad judicial de ejecución española, comprobará que la orden europea esté traducida al español. En el supuesto de que no se remita la orden traducida, la autoridad judicial de ejecución española lo comunicará a la autoridad judicial de emisión, al objeto de que la remita en el más breve plazo. El procedimiento se suspenderá hasta tanto no se reciba la misma».

3.2. FORMULARIOS OBJETO DE ANÁLISIS (II): LA SOLICITUD DE ANTECEDENTES PENALES⁷

El antecedente penal es una circunstancia consistente en haber sido alguien anteriormente condenado u objeto de persecución penal, y queda anotado en un registro público o en los archivos policiales (dependiendo de la legislación del Estado miembro). Como explica Dueñas Jiménez (2006: 3):

Cada vez parece más evidente y clara, especialmente en los últimos años, la necesidad de que los Estados Miembros compartan información sobre los delitos cometidos y sus autores. Muchos de los defectos en la prevención delictiva se han debido a la falta de intercambio de información operativa. Resulta por ello fundamental arbitrar algún sistema de intercambio de información sobre los procesos penales en curso, pero algunos Estados Miembros carecen aún de registros en este ámbito.

Tras sopesar cómo solucionar esta situación⁸, se ha optado por mantener el actual sistema de registros penales y crear entre ellos un sistema de interconexión, una red de transmisión segura de información (llamada red TESTA⁹). Imaginemos que un fiscal español solicita información sobre una persona de nacionalidad francesa. Se dirige directamente al registro de antecedentes penales español, donde, mediante esta red de comunicación, envía

⁷ Este formulario se denomina «Request for information extracted from the criminal record» en inglés y «Demande d'informations extraites du casier judiciaire» en francés.

⁸ Una de las soluciones propuestas fue la creación de un registro centralizado de antecedentes penales a nivel europeo con sede en Bruselas o Luxemburgo), desechada por su coste económico y la falta de una infraestructura y medios materiales y personales.

⁹ Según el documento *La construcción de los servicios pan-europeos de Administración electrónica* (2007: 26), «La red TESTA es una red IP aislada de Internet que interconecta las redes administrativas de los Estados miembros y de las Instituciones y Agencias europeas».

una solicitud de información al registro francés, que a su vez lo enviará al registro español, y éste la transmitirá al fiscal que inició el proceso.

3.3. FORMULARIOS OBJETO DE ANÁLISIS (III): LA ORDEN DE EMBARGO¹⁰

El embargo es la «retención, traba o secuestro de bienes por mandamiento de un juez o la autoridad competente» (DRAE). A raíz de una iniciativa de Bélgica, Francia y Suecia, el Consejo adoptó en 2003 la Decisión marco 2003/577/JAI del Consejo, de 22 de julio de 2003, relativa a la ejecución en la Unión Europea de las resoluciones de embargo preventivo de bienes y de aseguramiento de pruebas. Esta iniciativa tiene por objeto establecer las normas mediante las cuales un Estado miembro reconoce y ejecuta en su territorio una resolución de embargo preventivo de bienes dictada por una autoridad judicial de otro Estado miembro en el marco de un procedimiento penal. Por *embargo preventivo de bienes* se entiende, según esta Decisión marco, «cualquier medida adoptada por una autoridad judicial de un Estado miembro con el fin de impedir la destrucción, la transformación, el desplazamiento, etc. de un bien». Los elementos de prueba son los objetos, documentos o datos que puedan tener carácter probatorio en un proceso penal.

Según la Decisión, el Estado miembro en el que una autoridad judicial haya dictado, validado o confirmado una resolución de embargo preventivo de bienes o de aseguramiento de pruebas se denomina «Estado de emisión» y aquel Estado miembro en cuyo territorio se halle el bien o elemento de prueba se denomina «Estado de ejecución».

3.3. FORMULARIOS OBJETO DE ANÁLISIS (IV): EL MODELO DE ACUERDO SOBRE LA CREACIÓN DE UN EQUIPO CONJUNTO DE INVESTIGACIÓN¹¹

El 13 de junio de 2002 el Consejo aprobó la Decisión marco 2002/465/JAI relativa a los equipos conjuntos de investigación. Hace 10 años, en la reunión de los Estados miembros en la ciudad de Tampere, éstos se habían formulado la promesa de crear equipos conjuntos de investigación para luchar contra el tráfico de drogas, la trata de seres humanos y el terrorismo. El Convenio relativo a la asistencia judicial en materia penal que se adoptó en mayo de 2000 prevé la creación de equipos conjuntos de investigación. Debido a la tardanza de los Estados miembros para ratificar el Convenio, en junio de

¹⁰ Este formulario se denomina «Freezing Order» en inglés y «Décision de gel» en francés.

¹¹ Este formulario se denomina «Model agreement on the establishment of a Joint Investigation Team» en inglés y «Modèle d'accord pour la création d'une Équipe commune d'enquête» en francés.

2002 el Consejo adoptó la Decisión marco 2002/465/JAI, que dejó de ser aplicable cuando entró en vigor, el 23 de agosto de 2005, el Convenio de 2000 sobre ayuda mutua judicial en materia penal entre los Estados miembros de la Unión Europea.

Este acuerdo permite, con el fin de realizar investigaciones penales en los Estados miembros que requieran una acción coordinada y concertada, la creación de un Equipo Conjunto de Investigación por parte de un mínimo de dos Estados miembros. A tal efecto, las autoridades competentes de los Estados miembros interesados celebrarán un acuerdo común en el que se tendrán que definir las modalidades del Equipo Conjunto de Investigación.

4. GLOSARIO TERMINOLÓGICO Y FRASEOLÓGICO

4.1. GLOSARIO DE TÉRMINOS Y FRASEOLOGÍA JUDICIALES (INGLÉS-FRANCÉS-ESPAÑOL)

INGLÉS	FRANCÉS	ESPAÑOL
Abovementioned person	Personne susmentionnée	Persona mencionada
Agreement	Acuerdo	Accord
Arson	Incendie volontaire	Incendio voluntario
Beneficial owner	Propriétaire connu	Beneficiario efectivo
Bona fide	De bonne foi	De buena fe
By virtue of	En vertu de	En virtud de
Central authority	Autorité centrale	Autoridad central
Certificate	Certificat	Certificado
Code	Code	Código
Competence	Compétence	Competencia
Computer-related crime	Cybercriminalité	Delito informático
Confiscation order	Décision de confiscation	Resolución de decomiso
Contact person	Personne à contacter	Persona de contacto
Convention	Convention	Convenio
Convicted person	Personne condamnée	Persona condenada
Conviction	Condamnation	Condena
Corruption	Corruption	Corrupción
Counterfeiting and piracy of products	Contrefaçon et piratage de produits	Violación de derechos de propiedad industrial y falsificación de mercancías
Counterfeiting of currency	Faux monnayage	Falsificación de moneda
Court	Cour	Tribunal
Criminal proceedings	Procédure pénale	Procesos penales
Criminal prosecution	Poursuite pénale	Enjuiciamiento criminal
Custodial life sentence or Lifetime detention order	Peine ou mesure de sûreté privatives de liberté à	Pena o medida de seguridad privativas de

	caractère perpétuel	libertad de carácter perpetuo
Custody	Garde	Custodia
Data protection rules	Reglès particulières en matière de protection des données	Normas específicas de protección de datos
Decision	Décision	Decisión
Decision rendered in absentia	Décision rendue par défaut	Resolución dictada en rebeldía
Detention order	Mésure de sûreté privative de liberté	Medida de seguridad privativa de libertad
Done at	Fait à	Hecho en
DNA profile	Profil ADN	Caracterización del ADN
Enforceable judgement	Jugement exécutoire	Sentencia ejecutiva
Enforcement	Exécution	Ejecución
Entry into force	Entrée en vigueur	Entrada en vigor
Enviromental crime	Crimes contre l'environnement	Delitos contra el medio ambiente
Eurojust	Eurojust	Eurojust
European arrest warrant	Mandat d'arrêt européen	Orden de detención europea
European Communities	Communautés européennes	Comunidades europeas
European judicial network	Réseau judiciaire européen	Red Judicial Europea
Europol	Europol	Europol
Execution of a custodial sentence	Exécution d'une peine	Ejecución de una pena
Expiry date	Fecha de expiration	—
Extraterritoriality	Extraterritorialité	Extraterritorialidad
Facilitation of unauthorised entry and residence	Aide à l'entrée et au séjour irrégulier	Ayuda a la entrada y residencia en situación ilegal
Financial interests	Intérêts financiers	Intereses financieros
Fingerprints	Empreinte digitale	Impresiones dactilares
Form	Formulaire	Formulario
Forgery of administrative documents and trafficking therein	Falsification de documents administratifs et trafic de faux	Falsificación de documentos administrativos y tráfico de documentos falsos
Forgery of means of payment	Falsification de moyens de paiement	Falsificación de medios de pago
Framework Decision	Décision-cadre	Decisión marco
Freezing order	Décision de gel	Orden de embargo
Fraud	Fraude	Fraude
General conditions	Conditions générales	Condiciones generales

Grievous bodily injury	Coups et blessures graves	Agresión con lesiones graves
Hearing	Audience	Vista
Hereafter	Ci-après	A continuación
Hereinafter	Ci-après	En lo sucesivo
Hereto	À la présente	—
Holder	Détenteur	Titular
Hostage taking	Prise d'otage	Toma de rehenes
International Criminal Court	Cour pénale internationale	Corte Penal Internacional
Judicial authority	Autorité judiciaire	Autoridad judicial
Judicial decision having the same effect	Décision judiciaire ayant la même force	Resolución judicial ejecutiva del igual fuerza
Jurisdiction	Jurisdiction	Jurisdicción
Illegal restraint	Séquestration	Detención ilegal
Illicit trade in human organs and tissue	Trafic illicite d'organes et de tissus humains	Tráfico ilícito de órganos y tejidos humanos
Illicit trafficking in cultural goods	Trafic illicite de biens culturels	Tráfico ilícito de bienes culturales
Illicit trafficking in endangered animal species and endangered plant species and varieties	Trafic illicite d'espèces animales menacées et d'espèces et d'essences végétales menacées	Tráfico ilícito de especies animales protegidas y de especies y variedades vegetales protegidas
Illicit trafficking in hormonal substances and other growth promoters	Trafic illicite de substances hormonales et autres facteurs de croissance	Tráfico ilícito de sustancias hormonales y otros factores de crecimiento
Illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances	Trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes	Tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas
Illicit trafficking in nuclear or radioactive materials	Trafic illicite de matières nucléaires et radioactives	Tráfico ilícito de materiales radioactivos o sustancias nucleares
Illicit trafficking in weapons, munitions and explosives	Trafic illicite d'armes, de munitions et d'explosifs	Tráfico ilícito de armas, municiones y explosivos
In accordance with	Conformément à	De conformidad con Con arreglo a De acuerdo con
Information	Renseignement	Información
Issuing Member State	État membre d'émission	Estado miembro emisor
Kidnapping	Enlèvement	Secuestro
Laundering of the proceeds of crime	Blanchiment du produit du crime	Blanqueo de los productos del delito
Legal assistance	Assistance juridique	Asistencia jurídica

Legal classification	Qualification légale	Tipificación legal
Legal guarantees	Garanties juridiques	Garantías jurídicas
Legal person	Personne morale	Persona jurídica
Legal remedies	Voies de recours	Vías de recurso
Legal system	Système juridique	Ordenamiento jurídico
Length of the sentence	Durée de la peine	Duración de la pena
Letter of request	Commission rogatoire	Comisión rogatoria
Liaison officers	Officiers de liaison	Funcionarios de enlace
Measures of clemency	Mesures de clémence	Medidas de clemencia
Member State	État membre	Estado miembro
Murder	Homicide volontaire	Homicidio voluntario
Mutual assistance	Asistencia judicial	Entraide judiciaire
Mutual consent of	—	Consentimiento mutuo de
National register number	Numéro au registre national	Número del documento nacional de identidad
Natural person	Personne physique	Persona física
Offence	Infraction	Infracción
Office accommodation	Bureaux	Locales destinados a oficinas
Official stamp	Cachet officiel	Sello oficial
On secondment from	Détaché par	En comisión de servicios de
Optional information	Informations facultatives	Información facultativa
Organisational arrangements	Dispositions relatives à l'organisation	Disposiciones en materia de organización
Organised or armed robbery	Vols organisés ou avec arme	Robos organizados o a mano armada
Participating officials	Agents participant	Funcionarios participantes
Participation in a criminal organisation	Participation à une organisation criminelle	Pertenencia a una organización delictiva
Parties	Personnes	Partes
Parties to the agreement	Parties à l'accord	Partes en el acuerdo Partes del acuerdo
Practice	Pratique	Práctica
Proceeds	Produits du crime	Productos del delito
Proprio motu	De sa propre initiative	Motu proprio
Protocol	Protocole	Protocolo
Punishable offences	Infractions punies	Infracciones castigadas
Racism	Racisme	Racismo
Racketeering and extortion	Racket et extorsion de fonds	Chantaje y extorsión de fondos
Rape	Viol	Violación
Registered seat	Siège statutaire	Sede registral
Regulation	Réglementation	Disposición reglamentaria

Remaining sentence to be served	Peine restant à purger	Pena que resta por cumplir
Reply to the request	Réponse à la demande	Respuesta a la solicitud
Representative	Représentant	Representante
Representative of the competent authority	Représentant de l'autorité compétente	Representante de la autoridad competente
Request for information extracted from the criminal record	Demande d'informations extraites du casier judiciaire	Solicitud de antecedentes penales
Requesting State	État requérant	Estado requirente
Review	Révision	Revisar
Sabotage	Sabotage	Sabotaje
Securing evidence	Constitution de preuve	Aseguramiento de pruebas
Seizure and handing over of property	Saisie et remise d'objets	Intervención y entrega de objetos
Separate agreement	Accord séparé	Acuerdo separado
Serious crime	Formes graves de criminalité	Formas gaves de delincuencia
Sexual exploitation of children and child pornography	Exploitation sexuelle des enfants et pédopornographie	Explotación sexual de los niños y pornografía infantil
Shall then apply	Sera applicable	Será de aplicación
Social security number	Numéro de sécurité sociale	Número de seguridad social
Statement of convictions	Revevé des condamnations	Relación de condenas
Statutory provision	Disposition statutaire	Disposición legal
Subject to	—	Sujeto a
Subsequent confiscation	Confiscation ultérieure	Decomiso posterior
Submission of request	Présentation de la demande	Presentación de la solicitud
Suspected person	Personne soupçonnée	Persona sospechosa
Swindling	Escroquerie	Estafa
Terrorism	Terrorisme	Terrorismo
To accept a proposal	Accepter une proposition	Aceptar una propuesta
To adopt a provision	Adopter une disposition	Adoptar una disposición
To arrest	Arrêter	Detener
To carry out a task	Effectuer une mission	Llevar a cabo una tarea
To carry out an operation	Mener une opération	Llevar a cabo una actuación
To commit an offence	Commettre une infraction	Cometer una infracción
To conclude an agreement on	Conclure un accord pour	Celebrar un acuerdo sobre
To confer a right	Conférer un droit	Conferir un derecho
To decide by common	Décider d'un commun	Decidir de común acuerdo

agreement	accord	
To give one's consent	Donner son consentement	Dar el consentimiento
To inform by letter	Notifier par une lettre	Notificar por carta
To issue (a warrant)	Émettre (un mandat)	Dictar (una orden)
To participate in a criminal investigation	Participer à une enquête pénale	Participar en una investigación penal
To request	Demander	Solicitar
To request a proposal	Demander une proposition	Solicitar una propuesta
To submit an appeal	Introduire un recours	Presentar un recurso
To summon	Citer	Citar
To surrender	Remettre	Entregar
Trafficking in human beings	Traite des êtres humains	Trata de seres humanos
Trafficking in stolen vehicles	Trafic de véhicules volés	Tráfico de vehículos robados
Transfer of evidence	Remise des éléments de preuve	Traslado de pruebas
Transmission and administrative reception	Transmission et réception administrative	Transmisión y recepción administrativas
Treaty	Traité	Tratado
Under the Law	En vertu du droit	Con arreglo a Derecho
Undersigned authority	Autorité soussignée	Autoridad abajo firmante
Unlawful seizure of Aircraft/ships	Détournement d'avion/navire	Secuestro de aeronaves y buques
Within the framework of	Dans le cadre de	En el marco de
Xenophobia	Xénophobie	Xenofobia

4.2. GLOSARIO DE TÉRMINOS Y FRASEOLOGÍA JUDICIALES (FRANCÉS-INGLÉS-ESPAÑOL)

FRANCÉS	INGLÉS	ESPAÑOL
À la présente	Hereto	—
Accepter une proposition	To accept a proposal	Aceptar una propuesta
Accord	Agreement	Acuerdo
Accord séparé	Separate agreement	Acuerdo separado
Adopter une disposition	To adopt a provision	Adoptar una disposición
Agents participant	Participating officials	Funcionarios participantes
Arrêter	To arrest	Detener
Assistance juridique	Legal assistance	Asistencia jurídica
Audience	Hearing	Vista
Autorité soussignée	Undersigned authority	Autoridad abajo firmante
Autorité centrale	Central authority	Autoridad central
Autorité judiciaire	Judicial authority	Autoridad judicial

Aide à l'entrée et au séjour irrégulier	Facilitation of unauthorised entry and residence	Ayuda a la entrada y residencia en situación ilegal
Bureaux	Office accommodation	Locales destinados a oficinas
Cachet officiel	Official stamp	Sello oficial
Certificat	Certificate	Certificado
Ci-après	Hereafter Hereinafter	A continuación En lo sucesivo
Citer	To summon	Citar
Code	Code	Código
Commettre une infraction	To commit an offence	Cometer una infracción
Commission rogatoire	Letter of request	Comisión rogatoria
Communautés européennes	European Communities	Comunidades europeas
Compétence	Competence	Competencia
Conclure un accord pour	To conclude an agreement on	Celebrar un acuerdo sobre
Condamnation	Conviction	Condena
Conditions générales	General conditions	Condiciones generales
Conférer un droit	To confer a right	Conferir un derecho
Confiscation ultérieure	Subsequent confiscation	Decomiso posterior
Conformément à	In accordance with	De conformidad con Con arreglo a De acuerdo con
Contrefaçon et piratage de produits	Counterfeiting and piracy of products	Violación de derechos de propiedad industrial y falsificación de mercancías
Convention	Convention	Convenio
Cour	Court	Tribunal
Cour pénale internationale	International Criminal Court	Corte Penal Internacional
Corruption	Corruption	Corrupción
Crimes contre l'environnement	Environmental crime	Delitos contra el medio ambiente
Cybercriminalité	Computer-related crime	Delito informático
Dans le cadre de	Within the framework of	En el marco de
De bonne foi	Bona fide	De buena fe
De sa propre initiative	Proprio motu	Motu proprio
Décider d'un commun accord	To decide by common agreement	Decidir de común acuerdo
Décision	Decision	Decisión
Décision-cadre	Framework Decision	Decisión marco
Décision de confiscation	Confiscation order	Resolución de decomiso
Décision de gel	Freezing order	Orden de embargo

Décision judiciaire ayant la même force	Judicial decision having the same effect	Resolución judicial ejecutiva del igual fuerza
Décision rendue par défaut	Decision rendered in absentia	Resolución dictada en rebeldía
Demande d'informations extraites du casier judiciaire	Request for information extracted from the criminal record	Solicitud de antecedentes penales
Demander	To request	Solicitar
Demander une proposition	To request a proposal	Solicitar una propuesta
Détache par	On secondment from	En comisión de servicios de
Détenteur	Holder	Titular
Détournement d'avion/navire	Unlawful seizure of Aircraft/ships	Secuestro de aeronaves y buques
Disposition statutaire	Statutory provision	Disposición legal
Dispositions relatives à l'organisation	Organisational arrangements	Disposiciones en materia de organización
Durée de la peine	Length of the sentence	Duración de la pena
Effectuer une mission	To carry out a task	Llevar a cabo una tarea
Émettre (un mandat)	To issue (a warrant)	Dictar (una orden)
Empreinte digitale	Fingerprints	Impresiones dactilares
En vertu de	By virtue of	En virtud de
En vertu du droit	Under the Law	Con arreglo a Derecho
Enlèvement	Kidnapping	Secuestro
Entraide judiciaire	Mutual assistance	Asistencia judicial
Entrée en vigueur	Entry into force	Entrada en vigor
État membre	Member State	Estado miembro
État membre d'émission	Issuing Member State	Estado miembro emisor
État requérant	Requesting State	Estado requirente
Escroquerie	Swindling	Estafa
Eurojust	Eurojust	Eurojust
Europol	Europol	Europol
Exécution	Enforcement	Ejecución
Exécution d'une peine	Execution of a custodial sentence	Ejecución de una pena
Extraterritorialité	Extraterritoriality	Extraterritorialidad
Fait à	Done at	Hecho en
Formes graves de criminalité	Serious crime	Formas graves de delincuencia
Formulaire	Form	Formulario
Jugement exécutoire	Enforceable judgement	Sentencia ejecutiva
Jurisdiction	Jurisdiction	Jurisdicción
Falsification de documents administratifs et trafic de faux	Forgery of administrative documents and trafficking therein	Falsificación de documentos administrativos y tráfico de documentos falsos

Falsification de moyens de paiement	Forgery of means of payment	Falsificación de medios de pago
Faux monnayage	Counterfeiting of currency	Falsificación de moneda
Garanties juridiques	Legal guarantees	Garantías jurídicas
Homicide volontaire	Murder	Homicidio voluntario
Incendie volontaire	Arson	Incendio voluntario
Informations facultatives	Optional information	Información facultativa
Infraction	Offence	Infracción
Infractions punies	Punishable offences	Infracciones castigadas
Intérêts financiers	Financial interests	Intereses financieros
Introduire un recours	To submit an appeal	Presentar un recurso
Mésure de sûreté privative de liberté	Detention order	Medida de seguridad privativa de libertad
Notifier par une lettre	To inform by letter	Notificar por carta
Numéro au registre national	National register number	Número del documento nacional de identidad
Numéro de sécurité sociale	Social security number	Número de seguridad social
Officiers de liaison	Liaison officers	Funcionarios de enlace
Participation à une organisation criminelle	Participation in a criminal organisation	Pertenencia a una organización delictiva
Participer à une enquête pénale	To participate in a criminal investigation	Participar en una investigación penal
Parties à l'accord	Parties to the agreement	Partes en el acuerdo Partes del acuerdo
Peine ou mesure de sûreté privatives de liberté à caractère perpétuel	Custodial life sentence or Lifetime detention order	Pena o medida de seguridad privativas de libertad de carácter perpetuo
Peine restant à purger	Remaining sentence to be served	Pena que resta por cumplir
Personne à contacter	Contact person	Persona de contacto
Personne condamnée	Convicted person	Persona condenada
Personne morale	Legal person	Persona jurídica
Personne physique	Natural person	Persona física
Personne susmentionnée	Abovementioned person	Persona mencionada
Personne soupçonnée	Suspected person	Persona sospechosa
Personnes	Parties	Partes
Poursuite pénale	Criminal prosecution	Enjuiciamiento criminal
Pratique	Practice	Práctica
Présentation de la demande	Submission of request	Presentación de la solicitud
Prise d'otage	Hostage taking	Toma de rehenes
Procédure pénale	Criminal proceedings	Procesos penales
Produits du crime	Proceeds	Productos del delito
Protocole	Protocol	Protocolo

Qualification légale	Legal classification	Tipificación legal
Racisme	Racism	Racismo
Racket et extorsion de fonds	Racketeering and extortion	Chantaje y extorsión de fondos
Référence du dossier	File reference	Referencia del expediente
Reglès particulières en matière de protection des données	Data protection rules	Normas específicas de protección de datos
Réglementation	Regulation	Disposición reglamentaria
Remettre	To surrender	Entregar
Remise des éléments de preuve	Transfer of evidence	Traslado de pruebas
Renseignement	Information	Información
Réponse à la demande	Reply to the request	Respuesta a la solicitud
Représentant	Representative	Representante
Représentant de l'autorité compétente	Representative of the competent authority	Representante de la autoridad competente
Réseau judiciaire européen	European judicial network	Red Judicial Europea
Reuvé des condamnations	Statement of convictions	Relación de condenas
Révision	Review	Revisar
Sabotage	Sabotage	Sabotaje
Saisie et remise d'objets	Seizure and handing over of property	Intervención y entrega de objetos
Séquestration	Illegal restraint	Detención ilegal
Sera applicable	Shall then apply	Será de aplicación
Siège statutaire	Registered seat	Sede registral
Système juridique	Legal system	Ordenamiento jurídico
Terrorisme	Terrorism	Terrorismo
Trafic de véhicules volés	Trafficking in stolen vehicles	Tráfico de vehículos robados
Trafic illicite d'armes, de munitions et d'explosifs	Illicit trafficking in weapons, munitions and explosives	Tráfico ilícito de armas, municiones y explosivos
Trafic illicite de biens culturels	Illicit trafficking in cultural goods	Tráfico ilícito de bienes culturales
Trafic illicite d'espèces animales menacées et d'espèces et d'essences végétales menacées	Illicit trafficking in endangered animal species and endangered plant species and varieties	Tráfico ilícito de especies animales protegidas y de especies y variedades vegetales protegidas
Trafic illicite de matières nucléaires et radioactives	Illicit trafficking in nuclear or radioactive materials	Tráfico ilícito de materiales radioactivos o sustancias nucleares
Trafic illicite d'organes et	Illicit trade in human	Tráfico ilícito de órganos y

de tissus humains	organs and tissue	tejidos humanos
Trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes	Illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances	Tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas
Trafic illicite de substances hormonales et autres facteurs de croissance	Illicit trafficking in hormonal substances and other growth promoters	Tráfico ilícito de sustancias hormonales y otros factores de crecimiento
Traité	Treaty	Tratado
Traite des êtres humains	Trafficking in human beings	Trata de seres humanos
Transmission et réception administrative	Transmission and administrative reception	Transmisión y recepción administrativas
Viol	Rape	Violación
Voies de recours	Legal remedies	Vías de recurso
Vols organisés ou avec arme	Organised or armed robbery	Robos organizados o a mano armada
Xénophobie	Xenophobia	Xenofobia

4.3. GLOSARIO DE TÉRMINOS Y FRASEOLOGÍA JUDICIALES (ESPAÑOL-INGLÉS-FRANCÉS)

ESPAÑOL	INGLÉS	FRANCÉS
A continuación	Hereafter	Ci-après
Aceptar una propuesta	To accept a proposal	Accepter une proposition
Acuerdo	Agreement	Accord
Acuerdo separado	Separate agreement	Accord séparé
Adoptar una disposición	To adopt a provision	Adopter une disposition
Agresión con lesiones graves	Grievous bodily injury	Coups et blessures graves
Aseguramiento de pruebas	Securing evidence	Constitution de preuve
Asistencia judicial	Mutual assistance	Entraide judiciaire
Asistencia jurídica	Legal assistance	Assistance juridique
Autoridad abajo firmante	Undersigned authority	Autorité soussignée
Autoridad central	Central authority	Autorité centrale
Autoridad judicial	Judicial authority	Autorité judiciaire
Ayuda a la entrada y residencia en situación ilegal	Facilitation of unauthorised entry and residence	Aide à l'entrée et au séjour irrégulier
Beneficiario efectivo	Beneficial owner	Propriétaire connu
Blanqueo de los productos del delito	Laundering of the proceeds of crime	Blanchiment du produit du crime
Caracterización del ADN	DNA profile	Profil ADN
Certificado	Certificate	Certificat

Chantaje y extorsión de fondos	Racketeering and extortion	Racket et extorsion de fonds
Citar	To summon	Citer
Código	Code	Code
Cometer una infracción	To commit an offence	Commettre une infraction
Comisión rogatoria	Letter of request	Commission rogatoire
Competencia	Competence	Compétence
Comunidades europeas	European Communities	Communautés européennes
Con arreglo a	In accordance with	Conformément à
Con arreglo a Derecho	Under the Law	En vertu du droit
Condena	Conviction	Condamnation
Condiciones generales	General conditions	Conditions générales
Conferir un derecho	To confer a right	Conférer un droit
Consentimiento mutuo de	Mutual consent of	—
Convenio	Convention	Convention
Corte Penal Internacional	International Criminal Court	Cour pénale internationale
Corrupción	Corruption	Corruption
Custodia	Custody	Garde
Dar el consentimiento	To give one's consent	Donner son consentement
De acuerdo a	In accordance with	Conformément à
De buena fe	Bona fide	De bonne foi
De conformidad con	In accordance with	Conformément à
Decidir de común acuerdo	To decide by common agreement	Décider d'un commun accord
Decisión	Decision	Décision
Decisión marco	Framework Decision	Décision-cadre
Decomiso posterior	Subsequent confiscation	Confiscation ultérieure
Delito informático	Computer-related crime	Cybercriminalité
Delitos contra el medio ambiente	Environmental crime	Crimes contre l'environnement
Detención ilegal	Illegal restraint	Séquestration
Detener	To arrest	Arrêter
Dictar (una orden)	To issue (a warrant)	Émettre (un mandat)
Disposiciones en materia de organización	Organisational arrangements	Dispositions relatives à l'organisation
Disposición legal	Statutory provision	Disposition statutaire
Disposición reglamentaria	Regulation	Réglementation
Duración de la pena	Length of the sentence	Durée de la peine
Ejecución	Enforcement	Exécution
Ejecución de una pena	Execution of a custodial sentence	Exécution d'une peine
En comisión de servicios de	On secondment from	Détaché par
En el marco de	Within the framework of	Dans le cadre de

En lo sucesivo	Hereinafter	Ci-après
En virtud de	By virtue of	En vertu de
Enjuiciamiento criminal	Criminal prosecution	Poursuite pénale
Entrada en vigor	Entry into force	Entrée en vigueur
Entregar	To surrender	Remettre
Estado miembro	Member State	État membre
Estado miembro emisor	Issuing Member State	État membre d'émission
Estado requirente	Requesting State	État requérant
Estafa	Swindling	Escroquerie
Eurojust	Eurojust	Eurojust
Europol	Europol	Europol
Explotación sexual de los niños y pornografía infantil	Sexual exploitation of children and child pornography	Exploitation sexuelle des enfants et pédopornographie
Extraterritorialidad	Extraterritoriality	Extraterritorialité
Falsificación de documentos administrativos y tráfico de documentos falsos	Forgery of administrative documents and trafficking therein	Falsification de documents administratifs et trafic de faux
Falsificación de medios de pago	Forgery of means of payment	Falsification de moyens de paiement
Falsificación de moneda	Counterfeiting of currency	Faux monnayage
Fecha de expiración	Expiry date	—
Formas graves de delincuencia	Serious crime	Formes graves de criminalité
Formulario	Form	Formulaire
Funcionarios de enlace	Liaison officers	Officiers de liaison
Funcionarios participantes	Participating officials	Agents participant
Garantías jurídicas	Legal guarantees	Garanties juridiques
Hecho en	Done at	Fait à
Homicidio voluntario	Murder	Homicide volontaire
Impresiones dactilares	Fingerprints	Empreinte digitale
Incendio voluntario	Arson	Incendie volontaire
Información	Information	Renseignement
Información facultativa	Optional information	Informations facultatives
Infracción	Offence	Infraction
Infracciones castigadas	Punishable offences	Infractions punies
Intereses financieros	Financial interests	Intérêts financiers
Intervención y entrega de objetos	Seizure and handing over of property	Saisie et remise d'objets
Jurisdicción	Jurisdiction	Jurisdiction
Llevar a cabo una actuación	To carry out an operation	Mener une opération
Llevar a cabo una tarea	To carry out a task	Effectuer une mission
Locales destinados a	Office accommodation	Bureaux

oficinas		
Medida de seguridad privativa de libertad	Detention order	Mésure de sûreté privative de liberté
Medidas de clemencia	Measures of clemency	Mesures de clémence
Motu proprio	Proprio motu	De sa propre initiative
Normas específicas de protección de datos	Data protection rules	Reglès particulières en matière de protection des données
Notificar por carta	To inform by letter	Notifier par une lettre
Número de seguridad social	Social security number	Numéro de sécurité sociale
Número del documento nacional de identidad	National register number	Numéro au registre national
Orden de embargo	Freezing order	Décision de gel
Ordenamiento jurídico	Legal system	Système juridique
Partes	Parties	Personnes
Partes en el acuerdo Partes del acuerdo	Parties to the agreement	Parties à l'accord
Participar en una investigación penal	To participate in a criminal investigation	Participer à une enquête pénale
Pena o medida de seguridad privativas de libertad de carácter perpetuo	Custodial life sentence or Lifetime detention order	Peine ou mesure de sûreté privatives de liberté à caractère perpétuel
Pena que resta por cumplir	Remaining sentence to be served	Peine restant à purger
Persona condenada	Convicted person	Personne condamnée
Persona de contacto	Contact person	Personne à contacter
Persona física	Natural person	Personne physique
Persona jurídica	Legal person	Personne morale
Persona mencionada	Abovementioned person	Personne susmentionnée
Persona sospechosa	Suspected person	Personne soupçonnée
Pertenencia a una organización delictiva	Participation in a criminal organisation	Participation à une organisation criminelle
Práctica	Practice	Pratique
Presentación de la solicitud	Submission of request	Présentation de la demande
Presentar un recurso	To submit an appeal	Introduire un recours
Procesos penales	Criminal proceedings	Procédure pénale
Productos del delito	Proceeds	Produits du crime
Protocolo	Protocol	Protocole
Racismo	Racism	Racisme
Red Judicial Europea	European judicial network	Réseau judiciaire européen
Relación de condenas	Statement of convictions	Relevé des condamnations
Representante	Representative	Représentant
Representante de la	Representative of the	Représentant de l'autorité

autoridad competente	competent authority	compétente
Resolución de decomiso	Confiscation order	Décision de confiscation
Resolución dictada en rebeldía	Decision rendered in absentia	Décision rendue par défaut
Resolución judicial ejecutiva del igual fuerza	Judicial decision having the same effect	Décision judiciaire ayant la même force
Respuesta a la solicitud	Reply to the request	Réponse à la demande
Revisar	Review	Révision
Robos organizados o a mano armada	Organised or armed robbery	Vols organisés ou avec arme
Sabotaje	Sabotage	Sabotage
Secuestro	Kidnapping	Enlèvement
Secuestro de aeronaves y buques	Unlawful seizure of Aircraft/ships	Détournement d'avion/navire
Sede registral	Registered seat	Siège statutaire
Sello oficial	Official stamp	Cachet officiel
Sentencia ejecutiva	Enforceable judgement	Jugement exécutoire
Será de aplicación	Shall then apply	Sera applicable
Solicitar	To request	Demander
Solicitar una propuesta	To request a proposal	Demander une proposition
Solicitud de antecedentes penales	Request for information extracted from the criminal record	Demande d'informations extraites du casier judiciaire
Sujeto a	Subject to	—
Terrorismo	Terrorism	Terrorisme
Tipificación legal	Legal classification	Qualification légale
Titular	Holder	Détenteur
Toma de rehenes	Hostage taking	Prise d'otage
Tráfico de vehículos robados	Trafficking in stolen vehicles	Trafic de véhicules volés
Tráfico ilícito de armas, municiones y explosivos	Illicit trafficking in weapons, munitions and explosives	Trafic illicite d'armes, de munitions et d'explosifs
Tráfico ilícito de bienes culturales	Illicit trafficking in cultural goods	Trafic illicite de biens culturels
Tráfico ilícito de especies animales protegidas y de especies y variedades vegetales protegidas	Illicit trafficking in endangered animal species and endangered plant species and varieties	Trafic illicite d'espèces animales menacées et d'espèces et d'essences végétales menacées
Tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas	Illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances	Trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes
Tráfico ilícito de materiales radioactivos o sustancias	Illicit trafficking in nuclear or radioactive	Trafic illicite de matières nucléaires et radioactives

nucleares	materials	
Tráfico ilícito de órganos y tejidos humanos	Illicit trade in human organs and tissue	Trafic illicite d'organes et de tissus humains
Tráfico ilícito de sustancias hormonales y otros factores de crecimiento	Illicit trafficking in hormonal substances and other growth promoters	Trafic illicite de substances hormonales et autres facteurs de croissance
Transmisión y recepción administrativas	Transmission and administrative reception	Transmission et réception administrative
Traslado de pruebas	Transfer of evidence	Remise des éléments de preuve
Trata de seres humanos	Trafficking in human beings	Traite des êtres humains
Tratado	Treaty	Traité
Tribunal	Court	Cour
Vías de recurso	Legal remedies	Voies de recours
Violación	Rape	Viol
Violación de derechos de propiedad industrial y falsificación de mercancías	Counterfeiting and piracy of products	Contrefaçon et piratage de produits
Vista	Hearing	Audience
Xenofobia	Xenophobia	Xénophobie
—	Hereto	À la présente

4.4. GLOSARIO DE TÉRMINOS Y FRASEOLOGÍA ADMINISTRATIVOS (INGLÉS-FRANCÉS-ESPAÑOL)

INGLÉS	FRANCÉS	ESPAÑOL
Address	Adresse	Domicilio
Alias	Alias / pseudonyme	Alias / sobrenombre / apodo
Annex	Annexe	Anexo
Appendix	Appendice	Apéndice
Area/city code	Indicatif de zone ou urbain	Prefijo de ciudad
Birth name	Nom à la naissance	Apellido de nacimiento
Box	Case	Casilla
Contact details	Coordonnées	Señas
Country code	Indicatif du pays	Prefijo del país
Date of birth	Date de naissance	Fecha de nacimiento
Delete if not applicable	Biffer la mention inutile	Táchese lo que no proceda
Email / E-mail	E-mail / Adresse électronique	E-mail / Correo electrónico
Fax No.	N° de télécopie	N.º de fax
File reference	Référence du dossier	Referencia del expediente
First name / Forename	Prénom	Nombre

If applicable	Le cas échéant	En su caso
If available	S'il est disponible	Si lo hay
If known	Si connu	En caso de conocerse
In such case	Dans ce cas	En dicho caso
Maiden name	Nom de jeune fille	Apellido de soltera
Name	Nom	Apellidos
Nationality	Nationalité	Nacionalidad
Official language	Langue officielle	Lengua oficial
Official name	Nom officiel	Denominación oficial
Place of birth	Lieu de naissance	Lugar de nacimiento
Post	Fonction	Función
Postal address	Adresse postale	Dirección postal
Residence	Résidence	Residencia
Sex	Sexe	Sexo
Signature	Signature	Firma
STD code	Préfixe	Prefijo
Tel. No.	N° de tél.	N.º de teléfono
Time limit	Délai	Plazo límite
Title	Titre	Cargo
To attach	Annexer	Adjuntar
To fill in	Remplir	Cumplimentar
To tick	Cocher	Marcar
To translate	Traduire	Traducir
To write	Rédiger	Redactar
Where available	Lorsqu'il est connu	Si procede
Where applicable	S'il y a lieu	En su caso / Si existiere
With respect to	En ce qui concerne	Por lo que respecta a

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

5.1. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS EN SOPORTE PAPEL

- ALCARAZ VARÓ, Enrique (2002): *El inglés jurídico*. Barcelona, Ariel (colección Derecho).
- y HUGUES, B. (2002): *Legal Translation Explained*. Manchester, St. Jerome Publishing (colección Translation Practices Explained).
- BARCELÓ MARTÍNEZ, Tanagua (2010): *De testamentorum translatione. Traducción de testamentos franceses al español*. Tesis doctoral [inédito]. Universidad de Málaga.
- BOCQUET, Jean-Claude (2008): *La traduction juridique: fondement et méthode*. Bruselas, De Boeck (colección Traducto).
- BORJA ALBI, Anabel (2000): *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona, Ariel (colección Ariel Lenguas Modernas).

- FERIA GARCÍA, Manuel. (1999): *Traducir para la justicia*. Granada, Comares (colección Interlingua, n.º 9).
- LOBATO PATRICIO, Julia (2008): *Aspectos deontológicos y profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial*. Málaga, Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico [CD-ROM].
- (2009): “La traducción jurada, diferencias con la traducción jurídica y judicial”. *Cadernos Eborenses. Revista Internacional de Tradução, Linguística e Literatura*, n.º 1: 421-438.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto (1997): “La traducción especializada como operación de documentación”, *Sendebarr*, 8-9, 137-153.
- (2003a): “Investigación en traducción jurada” en García Peinado, M. Á. y Ortega Arjonilla, E.: *Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación. Vol. II*. Granada, Atrio, 457.
- (2003b): *Translating Official Documents*. Manchester, St. Jerome Publishing (colección Translation Practices Explained).
- (2004): “Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica”, en Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid, Arco Libros, 49-71.
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2005): “La traducción jurídica, jurada y judicial: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales” en Borja Albi, A. y Monzó Nebot, E.: *Traducción y mediación en las relaciones jurídicas internacionales*. Castellón, Universitat Jaume I de Castellón.
- (2004) (dir.): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Granada, Comares (colección Interlingua, n.º 75).
- PARRA, JAVIER L. (2008): “La interpretación y traducción en el ámbito de la cooperación judicial de la UE” en Ortega Arjonilla (dir.): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Granada, Comares (colección Interlingua, n.º 75).
- SAN GINÉS AGUILAR, Pedro y ORTEGA ARJONILLA, Emilio (eds.) (1997): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada, Comares (colección Interlingua, n.º 2).
- ŠARČEVIĆ, Susan (1997/2000): *New Approach to Legal Translation*. La Haya, Kluwer Law International.
- THIRY, Bernard (2009): *Terminología y Derecho*. Granada, Atrio.

5.2. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS EN SOPORTE ELECTRÓNICO

- AMUTIO GÓMEZ, Miguel Ángel (ed.) (2007): *La construcción de los servicios pan-europeos de Administración electrónica*. Madrid, Ministerio de Administraciones Públicas (catálogo general de publicaciones oficiales).

<www.csi.map.es/csi/pdf/documento_web_IDABC.pdf>

DUEÑAS JIMÉNEZ, Valentín (2006): “El Registro Europeo de Antecedentes Penales” en Muñoz de Morales Romero, M.; Arroyo Zapatero, L. A. y Nieto Martín, A. (coord.) (2006): *La orden de detención y entrega europea*. Ciudad Real, Universidad de Castilla-La Mancha, 187-194.

<http://portal.uclm.es/descargas/idp_docs/doctrinas/duenas_def.pdf>

HACIA UNA ESTRATEGIA EUROPEA EN MATERIA DE E-JUSTICIA (JUSTICIA EN LÍNEA) [Comunicación de la Comisión al Consejo, al Parlamento Europeo y al Comité Económico y Social Europeo]

<<http://eur->

[lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=com:2008:0329:fin:es:pdf](http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=com:2008:0329:fin:es:pdf)>